



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 7 ΙΟΥΝΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
157

### ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

#### ΝΟΜΟΙ

- N. 594. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας «περὶ Μορφωτικῆς καὶ Ἑπιστημονικῆς συνεργασίας». . . . . 1
- N. 596. Περί κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέντος τὴν 4ην Ἰουνίου 1976 Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπειρικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων. . . . 2

#### ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 594

*Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας «περὶ Μορφωτικῆς καὶ Ἑπιστημονικῆς συνεργασίας».*

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαρτίου 1976 ὑπογραφείσα Συμφωνία μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας «περὶ Μορφωτικῆς καὶ Ἑπιστημονικῆς συνεργασίας», τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἑπεται:

## AGREEMENT

## BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Polish People's Republic,

guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations between the peoples of both countries and

by the intent to promote cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports,

have resolved to conclude this Agreement and have agreed as follows :

## Article 1

The two Parties shall develop, for the purpose of getting to know better each other, cooperation in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall promote :

- 1) initiatives aiming at spreading the literature of the other country by translations of literary works;
- 2) presentations of works of art of the other country by television, radio, theatres, cinemas, concert halls and exhibition centres;
- 3) exchanges of books and other publications in the fields of culture, science and education;
- 4) lectures and exhibitions, as well as artistic events, film festivals, sport meetings and meetings of young people through their respective competent authorities;
- 5) participation of their representatives in conferences, competitions and international meetings dealing with the problems of culture, as well as in sport events held by the other Party;
- 6) cooperation of schools of art, museums, libraries, theatres and other institutions of culture, as well as cooperation of sport associations;
- 7) contacts of associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians, as well as representatives of theatre, film and musical associations;
- 8) exchanges of experiences and specialists concerned with museum collections and conservation of architectural and cultural property;
- 9) conduct of research by giving access under the regulations of each country to archives, public and university libraries;
- 10) exchanges of artists and artistic groups on a reciprocal basis;
- 11) contacts of their competent national tourist organisations in order to increase the flow of tourists between the two countries.

## Article 2

With a view to strengthening the bonds between their countries, the two Parties shall support cooperation in the fields of science and education.

To achieve this objective, the two Parties in particular shall :

- 1) encourage and expand cooperation of schools of higher education and state scientific institutions;
- 2) seek to expand cooperation and exchanges of scientists and teaching staff of secondary and higher education, as well as assist them in their research;

3) invite, when possible, representatives of the other Party to attend scientific or cultural congresses, conferences and other meetings held by one of the Parties;

4) grant scholarships and exchange students and post-graduate students from schools of higher education;

5) facilitate the exchange of experiences in all levels of education as well as in various scientific and technological fields, including pollution, protection of the environment and ecology;

6) in the spirit of the final act of the Conference on Security and Cooperation in Europe and under guidance of UNESCO seek to make arrangements for future reciprocal examination and eventual amendments in school text-books, especially in those parts referring to the history and geography of the other country.

## Article 3

The two Parties shall support cooperation of their mass media and, among other things, shall :

- 1) facilitate the cooperation of news agencies, newspapers, radio and television institutions;
- 2) support the exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations;
- 3) exchange press materials, radio and television programmes.

## Article 4

1) In order to put this Agreement into practice, a Joint Greek-Polish Committee shall be set up which will meet in plenary sessions once every two years, alternatively in Greece and Poland, so as to determine the programmes of cooperation as well as their financial terms.

2) The implementation of the provisions of the programmes elaborated by the Joint Committee shall take place through the diplomatic channels of the two Parties.

## Article 5

This Agreement shall be ratified and shall go into force on the thirtieth day counting from the date of the exchange of ratification documents, which will take place in Warsaw.

## Article 6

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by way of notification submitted by either of the two Parties; in this case, it shall become invalid six months following the date of the notice of termination.

In witness whereof, the authorized Representatives of the two Parties have signed this Agreement and provided it with appropriate seals.

Done in Athens on the 31st day of March 1976 in two copies, each in the Greek, Polish and English languages, each text being equally valid; in the event of differences arising from their interpretation, the English text shall be decisive.

ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT  
OF THE HELLENIC REPUBLIC  
DIMITRI S. BITSIOS

ON BEHALF  
OF THE GOVERNMENT  
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
J. BISZTYGA

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

## ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λατικῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὠθοῦμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ὅπως ἀναπτύξουν καὶ συσφίγγουν περαιτέρω τὰς φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν λαῶν ἀμοτέρων τῶν χωρῶν καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως προαγάγουν τὴν συνεργασίαν των εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν, εκπαιδευτικόν, μαζικῆς ἐνημερώσεως καὶ ἀθλητισμοῦ τομεῖς, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

## Ἄρθρον 1.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς καλλιτέρας μεταξὺ των γνωριμίας τὰ δύο μέρη θὰ ἀναπτύξουν συνεργασίαν εἰς διαφόρους μορφωτικούς τομεῖς ἀμοιβαίῳ ἐνδιαφέροντος καὶ ἰδιαιτέρως θὰ προαγάγουν :

- 1) πρωτοβουλίας ἀποσκοπούσας εἰς τὴν διάδοσιν τῆς λογοτεχνίας τῆς ἐτέρας χώρας διὰ μεταφράσεων λογοτεχνικῶν ἔργων
- 2) παρουσιάσεις ἔργων τέχνης τῆς ἐτέρας χώρας διὰ τῆς τηλεοράσεως, τοῦ ραδιοφώνου, τῶν θεάτρων, τῶν κινηματογράφων, τῶν αἰθουσῶν συναυλιῶν καὶ τῶν χώρων ἐκθέσεων
- 3) ἀνταλλαγὰς βιβλίων καὶ ἄλλων ἐκδόσεων εἰς τοὺς μορφωτικόν, ἐπιστημονικόν καὶ εκπαιδευτικόν τομεῖς
- 4) διαλέξεις καὶ ἐκθέσεις, ὡς καὶ καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις, κινηματογραφικὰ φεστιβάλ, ἀθλητικὰς συναντήσεις καὶ συναντήσεις νέων διὰ μέσου τῶν ἀντιστοίχων ἀρμοδίων ἀρχῶν των
- 5) συμμετοχὴν ἀντιπροσώπων των εἰς συνδιασκέψεις, διαγωνισμοὺς καὶ διεθνεῖς συναντήσεις ἀφορώσας εἰς μορφωτικὰ θέματα καθὼς καὶ εἰς ἀθλητικὰς ἐκδηλώσεις διοργανουμένας ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Μέρους
- 6) συνεργασίαν σχολῶν τέχνης, μουσείων, βιβλιοθηκῶν, θεάτρων καὶ ἐτέρων πνευματικῶν ἰδρυμάτων ὡς ἐπίσης καὶ συνεργασίαν ἀθλητικῶν ὁργανώσεων
- 7) ἐπαφὰς ἐνώσεων συγγραφέων, συνθετῶν, ζωγράφων, γλυπτῶν, χαρακτῶν, ἀρχιτεκτόνων, ἡθοποιῶν καὶ μουσικῶν ὡς ἐπίσης καὶ ἐκπροσώπων θεατρικῶν, κινηματογραφικῶν καὶ μουσικῶν ἐνώσεων
- 8) ἀνταλλαγὰς ἐμπειριῶν ὡς καὶ ἐδικῶν ἐπὶ θεμάτων μουσείων καὶ διατηρήσεως τῆς ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πολιτιστικῆς κληρονομίας
- 9) διεξαγωγὴν ἐρευνῶν διὰ παροχῆς βάσει τῶν κανονισμῶν ἐκάστης χώρας δυνατότητος εἰσόδου εἰς τὰ ἀρχεῖα, τὰς δημοσίας καὶ πανεπιστημιακὰς βιβλιοθήκας
- 10) ἀνταλλαγὰς καλλιτεχνῶν καὶ καλλιτεχνικῶν συγκροτημάτων ἐπὶ ἀμοιβαίας βάρσεως
- 11) ἐπαφὰς τῶν ἀρμοδίων των ἐθνικῶν ὁργανισμῶν τουρισμοῦ ἀποσκοπούσας εἰς τὴν αὐξήσιν τοῦ τουριστικοῦ ρεύματος μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

## Ἄρθρον 2.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς συσφίξεως τῶν μεταξὺ τῶν χωρῶν των ὕφισταμένων δεσμῶν, τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

Πρὸς ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου, τὰ δύο Μέρη εἰδικώτερον :

- 1) θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαίδευσως καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν ἰδρυμάτων τοῦ Κράτους
- 2) θὰ ἐπιδιώξουν καὶ ἐπεκτείνουν συνεργασίαν καὶ τὰς ἀνταλλαγὰς ἐπιστημόνων καὶ διδακτικοῦ προσωπικοῦ μέσης καὶ ἀνωτάτης ἐκπαίδευσως καὶ θὰ συνδράμουν αὐτοὺς εἰς τὰς ἐρεῦνας των

3) θὰ προσκαλοῦν, ὡςκαὶ τοῦτο καθίσταται δυνατόν, ἐκπροσώπους τοῦ ἐτέρου Μέρους πρὸς παρακολούθησιν ἐπιστημονικῶν καὶ μορφωτικῶν συνεδρίων, συνδιασκέψεων καὶ λοιπῶν συναντήσεων, διοργανουμένων ὑπὸ τοῦ ἐνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν

4) θὰ χορηγοῦν ὑποτροφίας καὶ θὰ ἀνταλλάσσουν σπουδαστὰς καὶ πτυχιούχους σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαίδευσως διὰ μεταπτυχιακὰς σπουδὰς

5) θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπειριῶν εἰς ὅλα τὰ ἐπίπεδα τῆς ἐκπαίδευσως ὡς ἐπίσης καὶ εἰς διάφορα ἐπιστημονικὰ καὶ τεχνολογικὰ πεδία, συμπεριλαμβανομένων τῆς μολύνσεως, τῆς προστασίας τοῦ περιβάλλοντος καὶ τῆς οἰκολογίας

6) θὰ ἐπιδιώξουν, ἐν τῷ πνεύματι τῆς τελικῆς πράξεως Διασκέψεως Ἀσφαλείας καὶ Συνεργασίας ἐν Εὐρώπῃ καὶ ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν τῆς UNESCO, νὰ προβοῦν εἰς διευθετήσεις πρὸς μελλοντικὴν ἀμοιβαίαν ἐξέτασιν καὶ ἐνδεχομένως τροποποιήσεις εἰς τὰ κείμενα τῶν σχολικῶν βιβλίων, ἐιδικώτερον δὲ εἰς τὰ τμήματα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὴν ἱστορίαν καὶ τὴν γεωγραφίαν τῆς ἐτέρας χώρας.

## Ἄρθρον 3.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν συνεργασίαν τῶν μέσων των μαζικῆς ἐνημερώσεως, ἰδίᾳ δέ :

- 1) θὰ διευκολύνουν τὴν συνεργασίαν τῶν εἰδησιογραφικῶν πρακτορείων, ἐφημερίδων καὶ ραδιοφωνικῶν καὶ τηλεοπτικῶν ἰδρυμάτων
- 2) θὰ ὑποστηρίξουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἐκπροσώπων τοῦ Τύπου καὶ τῶν ὁργανισμῶν ραδιοφωνίας καὶ τηλεοράσεως των
- 3) θὰ ἀνταλλάσσουν συναφῆς πρὸς τὸν τύπον ὑλικόν, ραδιοφωνικὰ καὶ τηλεοπτικὰ προγράμματα.

## Ἄρθρον 4.

1) Πρὸς ὑλοποίησιν τῆς παρούσης Συμφωνίας θέλει συσταθῇ μίᾳ κοινῇ Ἑλληνο-Πολωνικῇ Ἐπιτροπῇ, ἣτις θὰ συνέρχεται ἐν ὁλομείᾳ, ἀνὰ διετίην, ἐκ περιτροπῆς ἐν Ἑλλάδι καὶ Πολωνίᾳ, διὰ νὰ ἀποφασίσῃ ἐπὶ τῶν προγραμμάτων συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν των ὀρῶν.

2) Ἡ ἐφαρμογὴ τῶν διατάξεων τῶν προγραμμάτων αὐτῶν θὰ ἐπεξεργάζεται ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ, θὰ λαμβάνῃ χώραν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τῶν δύο Μερῶν.

## Ἄρθρον 5.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει ἐπιυρωθῇ καὶ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως, ἣτις θὰ λάβῃ χώραν ἐν Βαρσοβίᾳ.

## Ἄρθρον 6.

Ἡ παρούσα Συμφωνία συνάπτεται δι' ἀπεριόριστον χρονικὴν περιόδον. Ἡ ἰσχὺς της δύναται νὰ λήξῃ διὰ γνωστοποιήσεως ὑποβαλλομένης ὑπὸ οἰουδήποτε ἐκ τῶν δύο Μερῶν πρὸς τὸ ἕτερον, ὅποτε ἡ παῦσις τῆς ἰσχύος αὐτῆς θὰ ἐπέρχεται ἔξ μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς ὑποβολῆς τῆς γνωστοποιήσεως περὶ τῆς λήξεώς της.

Εἰς πίστωσιν, οἱ ἐξουσιοδοτημένοι ἀντιπρόσωποι τῶν δύο Μερῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 31ῃ τοῦ μηνὸς Μαρτίου 1976 εἰς δύο ἀντίτυπα, ἕκαστον εἰς τὴν ἑλληνικὴν, πολωνικὴν καὶ ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων. Ἐν περιπτώσει διαφορῶν περὶ τὴν ἐρμηνείαν, θέλει ὑπερισχῆναι τὸ ἀγγλικὸν κείμενον.

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΙΝ  
ΤΗΣ ΛΑΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ

J. BISZTIGA

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἀρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ**  
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΛΛΗΣ**  
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ  
**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ  
**ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἰουνίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ**

#### ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 596

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Ἀθήναις τὴν 4ην Ἰουνίου 1976 Πρωτοκόλλου ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν Νόμου τὸ ἐν Ἀθήναις ὑπογραφέν τὴν 4ην Ἰουνίου 1976 Πρωτοκόλλον ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Οὐγγαρίας μετὰ τῶν συνημμένων αὐτῷ πινάκων Α/1976 καὶ Β/1976 τῶν ὁποίων τὸ καίμερον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπείτα:

#### PROTOCOLE

relatif aux échanges commerciaux pour l'année 1976, entre la République Hellénique et la République Populaire Hongroise

La Commission Mixte prévue par l'article 4 de l'Accord Commercial à long terme du 5 juin 1954 s'est réunie à Athènes du 1er juin 1976 jusqu'au 4 juin 1976 et a constaté qu'un progrès a été marqué depuis la dernière session de la Commission Mixte en 1971 dans le domaine des échanges commerciaux entre les deux pays.

Les deux Parties se sont convenues que les échanges commerciaux entre les deux pays pour l'année 1976 soient effectués selon les dispositions suivantes :

#### Article 1

La Commission Mixte a établi les Listes A/1976 — exportations hongroises vers la Grèce — et B/1976 — exportations helléniques vers la Hongrie — annexées au présent Protocole.

Ces Listes sont indicatives et non limitatives. Les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des valeurs ou quantités prévues par les Listes A/1976 et B/1976 ou pour des produits qui n'y figurent pas.

#### Article 2

Dans le but de faciliter l'évolution ultérieure des échanges commerciaux mutuels, les deux Parties sont tombées d'accord d'augmenter le crédit technique fixé par l'Article 6 de l'Accord de Paiements entre les deux Pays du 28 janvier 1966 de USA Dollars 2.000.000 à USA Dollars 3.500.000,— (trois millions cinq cent mille).

#### Article 3

Dans le but d'établir des bases appropriées au développement ultérieur des relations commerciales entre les deux pays les deux Parties ont procédé à un échange de vues utile sur les possibilités de conclure un nouvel accord à long terme.

#### Article 4

Le présent Protocole, faisant partie intégrante à l'Accord Commercial susmentionné, entre en vigueur avec effet retroactif à partir du 1er janvier 1976.

Fait à Athènes le 4 juin 1976, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE  
ATHANASSIOS ANDREPOULOS  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE  
FERENC TOTH

#### LISTE A/1976

Produits hongrois à exporter vers la Grèce en 1976

Valeur en  
1.000 \$

1. Produits alimentaires, produits agricoles, grains de luzerne, grains de betterave sucrière, grains de plantes potagères et autres grains 200
2. Sucre P.M.
3. Produits d'élevage : animaux vivants/ animaux reproducteurs, de boucherie et pour engraissement, conserves de viande, salamis, foie-gras; gibier, volailles, fromage, viande congelée etc. 5.000
4. Machines et installations complètes/ pour les industries alimentaires, chimiques, minières; machines-outils, véhicules, etc. 2.000
5. Matériel roulant et équipement de chemin de fer 300
6. Compteurs électriques 100
7. Appareils électro-ménagers, radios magnétophones, installations électro-acoustiques et leurs pièces détachées, tubes émetteurs 170
8. Installation de télécommunication, y compris : appareils téléphoniques, centrales téléphoniques, etc. 500
9. Appareils, instruments de mesure instruments pour l'industrie textile, instruments scientifiques et médicaux, meubles pour médecins, instruments optiques, électroniques et géodésiques, etc 200
10. Articles de mécanique et de précision, y compris : horloges, réveille-matin,

## LISTE B/1976

Produits helléniques à exporter vers la Hongrie en 1976

			Valeur en 1.000 \$
appareils photographiques et cinéma- tographiques, bouteilles isolantes et verres de rechange, verres à lunettes et montures, tableaux lumineux	500		3.500
11. Machines à coudre, bicyclettes, moto- cyclettes et pièces détachées, scooters	250	1. Tabac	
12. Outils pneumatiques et de précision, articles de quincaillerie, outils agri- coles et à main, pioches, vis à bois, serrures, cadenas etc.	350	2. Peaux d'agneaux pour pelleterie, peaux de chèvres et de chevrettes y compris peaux picklées	ton. 400
13. Lampes à incandescence, tubes fluo- rescents et accessoires, lampes de T.S.F.	150	3. Figues sèches	400
14. Récepteurs de télévision	P.M.	4. Raisins secs	1.500
15. Pièces de rechange pour téléviseurs	350	5. Amandes	P.M.
16. Matériel d'installation électrique, mo- teurs électriques d'une puissance jus- qu'à 500 CV inclus, appareils de basse tension, isolateurs en porcelaine, etc.	500	6. Coton brut	ton. 3.500
17. Equipements de haute tension/ centra- les électriques, sous-stations, etc./	P.M.	7. Boyaux	50
18. Produits de l'industrie métallurgi- que, y compris barres et profilés, aciers, spéciaux, tubes en acier, rac- cords, électrodes, etc.	2.000	8. Agrumes	2.000
19. Roulements	50	9. Cédrats et cédrats en saumure	P.M.
20. Câbles d'acier-aluminium et fils d' aluminium	P.M.	10. Jus et concentrés d'agrumes	1.500
21. Produits chimiques, y compris carbo- nate de potasse, alcool, hyposulphite de soude, lubrifiants, articles sanita- ires, produits de beauté, pâtes denti- frices, crème à raser, colorants et ma- tières auxiliaires pour l'industrie textile et de cuir, produits réfractaires, terre d'infusoire	300	11. Feuilles de laurier	30
22. Explosifs industriels, détonateurs éle- ctriques de mines, détonateurs explo- sifs	300	12. Cocons de soie	P.M.
23. Articles de chasse, cartouches, armes	P.M.	13. Éponges	30
24. Produits pharmaceutiques, produits chimiques pour laboratoires	100	14. Poissons, conserves de poissons	30
25. Baignoires et articles émaillés, articles sanitaires et de ménage en faïence	300	15. Colophane	400
26. Papiers photographiques et pellicules, films cinématographiques, disques, li- vres, journaux, périodiques	100	16. Huile de térébenthine	150
27. Articles divers en caoutchouc, cuirs artificiels et industriels, courroies de transmission	80	17. Minerais et concentrés de minerais, /y compris minerais de fer, pyrite, chrome, plomb etc./	300
28. Articles de maroquinerie et peaux pré- parées et pelleteries	50	18. Bauxite	P.M.
29. Tissus de coton	700	19. Magnésite calcinée	150
30. Tissus de rayonne et de fibranne, cou- vertures, tissus d'ameublement, arti- cles de nylon, articles confectionnés, bonneterie, rideaux	500	20. Olives et huile d'olive	100
31. Produits de chanvre et de lin/bâches, ficelles, etc./	100	21. Fils de coton	100
32. Articles d'argenterie et d'orfèvrerie, objets de fantaisie, porcelaine, jouets, articles au petit-point, etc.	15	22. Placage de noyer	P.M.
33. Brosses et pinceaux, articles de bu- reaux et petits meubles de bureau	15	23. Poils de chèvre	P.M.
34. Sciages en bois dur feuillus et bois de toute sorte	2.000	24. Déchets de coton et de lainage	500
35. Vins et spiritueux	P.M.	25. Briques réfractaires	P.M.
36. Gaz de propane	P.M.	26. Produits sidérurgiques	P.M.
37. Fibres synthétiques	85	27. Câbles de toute sorte	300
38. Installations et équipements d'hôtels	350	28. Pneus pour automobiles	1.000
39. Articles de sport et de camping	150	29. Matières de construction/produits en amiant-ciment, ciment, etc./	P.M.
40. Divers	350	30. Tourteau de coton	50
		31. Pailles de sorgho	P.M.
		32. Farine de caroubes	500
		33. Vins et boissons spiritueuses	200
		34. Laine, fils de laine et tissus de laine et de Hevella	350
		35. Vêtements et accessoires de vête- ments, articles de lingerie, articles en tissus élastiques, tricotage, etc.	75
		36. Poivre rouge	400
		37. Riz	500
		38. Produits chimiques y compris inse- cticides	300
		39. Tuyaux flexibles en polyvinyle et ar- ticles plastiques de toute sorte	100
		40. Articles d'optiques	50
		41. Articles industriels de consommation/ chaussures, articles électro-ménagers poêles, réchauds à pétrole etc./	500
		42. Articles de ménage en acier inoxy- dable	50
		43. Machines agricoles	50
		44. Produits de parfumerie et produits cosmétiques	50
		45. Lames à raser	50
		46. Papiers divers	50
		47. Polystyrène	100
		48. Marbre	50
		49. Produits d'artisanat	100
		50. Articles sanitaires et carreaux de re- vêtement	350
		51. Divers	

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐπὶ τῶν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν διὰ τὸ ἔτος 1976 με-  
ταξὺ τῆς Δημοκρατίας τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημο-  
κρατίας τῆς Οὐγγαρίας.

Ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 4 τῆς ἀπὸ 5ης Ἰουνίου 1954 Μακρο-  
προθέμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας προβλεπομένη Μικτὴ  
Ἐπιτροπὴ συνήλθεν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 1ης Ἰουνίου 1976  
μέχρι τῆς 4ης Ἰουνίου 1976 καὶ διεπίστωσεν ὅτι ἐσημειώθη  
πρόοδος ἀπὸ τῆς τελευταίας συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτρο-  
πῆς κατὰ τὸ ἔτος 1971, εἰς τὸν τομέα τῶν ἐμπορικῶν ἀν-  
ταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν ὅπως αἱ ἐμπο-  
ρικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὸ ἔτος 1976  
πραγματοποιηθῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀκολουθοῦσας δια-  
τάξεις :

## Ἄρθρον 1.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ καθήρτισε τοὺς πίνακας Α/1976  
— Οὐγγρικά ἐξαγωγὰ πρὸς τὴν Ἑλλάδα — καὶ Β/1976  
Ἑλληνικὰ ἐξαγωγὰ πρὸς τὴν Οὐγγαρίαν — οἱ ὅποιοι  
ἐπισυνάπτονται εἰς τὸ παρὸν πρωτόκολλον.

Οἱ ἐν λόγῳ πίνακες εἶναι ἐνδεικτικοὶ καὶ οὐχὶ περιορι-  
στικοί. Αἱ ἀρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐξετάσουν  
εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς τῶν ἐμπο-  
ρευμάτων πέραν τῶν ἀξιών ἢ τῶν ποσοτήτων, αἱ ὁποῖαι  
προβλέπονται διὰ τῶν πινάκων Α/1976 καὶ Β/1976, ἢ  
τῶν προϊόντων, τὰ ὅποια δὲν περιλαμβάνονται εἰς αὐτούς.

## Ἄρθρον 2.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκόλυνσεως τῆς περαιτέρω  
ἀναπτύξεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὰ  
δύο συμβαλλόμενα μέρη συνεφώνησαν, ὅπως αὐξήσουν τὸ  
πιστωτικὸν περιθώριον τὸ προβλεπόμενον ὑπὸ τοῦ ἄρθρου  
6 τῆς Συμφωνίας πληρωμῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τῆς  
28ης Ἰανουαρίου 1966, ἀπὸ 2.000.000 δολλάρια Η.Π.Α.  
εἰς τὸ ποσὸν τῶν πολλ. Η.Π.Α. τριῶν ἑκατομμυρίων πεν-  
τακοσίων χιλιάδων.

## Ἄρθρον 3.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς δημιουργίας τῶν καταλλήλων βά-  
σεων διὰ τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν σχέ-  
σεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη  
προέβησαν εἰς μίαν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεων χρησίμων ἐπὶ  
τῆς δυνατότητος συνάψεως νέας μακροπροθέμου Ἐμπο-  
ρικῆς Συμφωνίας.

## Ἄρθρον 4.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον τμή-  
μα τῆς προμνησθείσης Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τίθεται  
ἀναδρομικῶς ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 4ῃ Ἰουνίου 1976, εἰς δύο πρω-  
τότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἑκάστου τοῦ-  
των ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας Οὐγγρικῆς Δημοκρατίας  
ΑΘΑΝ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ FERENC TOTH

## ΠΙΝΑΞ Α/1976

Οὐγγρικά Προϊόντα ἐξαχθησόμενα πρὸς τὴν Ἑλλάδα κατὰ  
τὸ ἔτος 1976.

Ἀξία εἰς  
Χιλιάδας  
Δολλάρια

1. Τρόφιμα, ἀγροτικὰ προϊόντα, σπόροι τριφυλ-  
λίου, σπόροι σκακχαροτεύλων, σπόροι κηπευ-  
τικῶν καὶ ἑτεροὶ σπόροι 200
2. Σάκχαρις P.M.
3. Προϊόντα κτηνοτροφίας : ζῶα ζῶντα, ζῶα  
ἀναπαραγωγῆς διὰ σφαγὴν καὶ διὰ πάχυνσιν,  
κονσέρβαι κρέατος, ἀλλαντικά, φουά-γκρά,  
θηράματα, πουλερικά, τυρὸς, κρέατα κατε-  
ψυγμένα, κλπ. 5.000

4. Μηχανήματα καὶ πλήρεις ἐγκαταστάσεις διὰ  
τὰς βιομηχανίας τροφίμων, διὰ τὰς χημικὰς  
βιομηχανίας καὶ διὰ τὰς μεταλλευτικὰς τοιαύ-  
τας, ἐργαλειομηχαναί, ὄχηματα κλπ. 2.000
5. Τροχαῖον ὀλικὸν καὶ ἐξοπλισμὸς σιδηροδρό-  
μων 300
6. Ἠλεκτρικοὶ μετρηταί 100
7. Οἰκιακοὶ ἠλεκτρικοὶ συσκευαί, ραδιόφωνα,  
μηχανήφωνα, ἠλεκτρο-ἀκουστικὰ ἐγκαταστά-  
σεις καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν, σωλῆνες ἐκπο-  
μπῆς 170
8. Ἐγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιῶν, περιλαμβα-  
νομένων τηλεφωνικῶν συσκευῶν, τηλεφони-  
κῶν κέντρων κλπ. 500
9. Συσκευαί, ὄργανα μετρήσεως, ὄργανα διὰ τὴν  
κλωστοῦφαντουργίαν, ἐπιστημονικὰ καὶ ἱα-  
τρικὰ ὄργανα, ἱατρικὰ ἐπιπλά, ὀπτικά, ἡλε-  
κτρονικὰ καὶ γεωδαιτικὰ ὄργανα κλπ. 200
10. Μηχανολογικὰ εἶδη περιλαμβανομένων τῶν  
ὀργάνων ἀκριβεῖας ὥρολογίων, ζυπνητηρίων,  
φωτογραφικῶν καὶ κινηματογραφικῶν συσκευ-  
ῶν, μονωτικῶν φιαλῶν καὶ ἀνταλλακτικῶν ὑα-  
λίων φακοὶ καὶ σκελετοὶ ὀφθαλμικῶν, φω-  
τεινοὶ πίνακες 500
11. Ραπτομηχαναί, ποδήλατα, μοτοσυκλέτται καὶ  
ἀνταλλακτικὰ αὐτῶν, «σκοῦτερς» 250
12. Ἐργαλεῖα λειτουργοῦντα διὰ πεπιεσμένου ἀέ-  
ρος καὶ ἐργαλεῖα ἀκριβεῖας, εἶδη σιδηροπω-  
λείου (κιγκαλλερίας), ἀγροτικὰ ἐργαλεῖα καὶ  
ἐργαλεῖα χειρὸς, σκαπάναι, ξυλόβιδες, κλεῖ-  
θρα λουκέττα, ἀλυσίδες, κλπ. 350
13. Λαμπτήρες φθορισμοῦ, σωλῆνες φθορισμοῦ  
καὶ ἐξαρτήματα αὐτῶν, λυχνίαι ἀσυρμάτου  
τηλεγραφίας (T.S.F.) 150
14. Τηλεοπτικοὶ συσκευαὶ λήψεως P.M.
15. Ἀνταλλακτικὰ τηλεοπτικῶν συσκευῶν 350
16. Ὀλικὸν ἠλεκτρικῶν ἐγκαταστάσεων, ἠλεκτρι-  
κοὶ κινητῆρες ἰσχύος μέχρι 500 CV περιλαμ-  
βανομένων, συσκευαί χαμηλῆς τάσεως, μο-  
νωτῆρες ἐκ πορσελάνης κλπ. 500
17. Ἐξοπλισμοὶ ὑψηλῆς τάσεως (ἠλεκτρικοὶ στα-  
θμοί, ὑποσταθμοὶ κλπ.) P.M.
18. Προϊόντα τῆς μεταλλουργικῆς Βιομηχανίας,  
περιλαμβανομένων ράβδων καὶ «προφίλ», εἰ-  
δικῶν χαλύβων, σωλῆνων ἐκ χάλυβος, συναρ-  
μολογῶν (ρακόρ), ἠλεκτροδίων κλπ. 2.000
19. Ἐνσφαίροι τριβεῖς 50
20. Καλώδια ἐκ χάλυβος-ἀλουμινίου καὶ σύρματα  
ἐκ ἀλουμινίου P.M.
21. Χημικὰ προϊόντα περιλαμβανομένων τῶν CA-  
RBONATS DE POTASSE, ἀλκοόλης, ΗΓ-  
POSULPHITE DE SOUDE, λιπαντικῶν εἰ-  
δῶν ὑγιεινῆς καλλυντικῶν ὀδοντοτριμμάτων  
κρεμῶν ξυρίσματος, χρωστικῶν οὐσιῶν καὶ  
βοηθητικῶν οὐσιῶν διὰ τὴν βιομηχανίαν τῆς  
Κλωστοῦφαντουργίας καὶ τοῦ δέρματος, πυ-  
ρίμαχα προϊόντα γῆς προπλασμάτων 300
22. Βιομηχανικὰ ἐκρηκτικὰ ὕλαι, ἠλεκτρικὰ ἐκ-  
πυρσοκροτικὰ καψύλλια μεταλλείων, ἐκπυρσο-  
κροτικὰ καψύλλια ἐκρηκτικῶν 300
23. Εἶδη κυνηγίου, φυσίγγια, ὄπλα P.M.
24. Φαρμακευτικὰ προϊόντα, χημικὰ προϊόντα δι'  
ἐργαστήρια 100
25. Λουτήρες καὶ εἶδη ἐμαγιῆ φαβεντιανὰ εἶδη  
ὑγιεινῆς καὶ οἰκιακῆς χρήσεως 300
26. Φωτογραφικὸς χάρτης καὶ ταινίες, κινηματο-  
γραφικαὶ ταινίαι, δίσκοι, βιβλία ἐφημερίδες,  
περιοδικὰ 100
27. Διάφορα εἶδη ἐξ ἐλαστικοῦ, τεχνικὰ καὶ βιο-  
μηχανικὰ δέρματα, ἱμάντες μεταδόσεως κινή-  
σεως 80



28. Είδη ἐκ δέρματος, ἐπεξεργασμένα δέρματα καὶ γουναρικά	50
29. Ὑφάσματα ἐκ βάμβακος	700
30. Ὑφάσματα ἐκ ραιγιδῶν καὶ ἐκ φιμπράν, καλύμματα, ὑφάσματα ἐπιπλώσεων, εἶδη ἐκ νάυλων, ἔτοιμα ἐνδύματα, πλεκτά εἶδη, παραπετάσματα	500
31. Προϊόντα καννάβεως καὶ λίνου, καλύμματα διὰ προφύλαξιν προϊόντων	100
32. Προϊόντα ἀργυροχοίας καὶ χρυσοχοίας εἶδη φανταίξι, πορσελάναι, ἀθύρματα, μικροτεχνήματα	15
33. Ψήκτραι καὶ χρώσπηρες, εἶδη γραφείου καὶ μικροἐπιπλα γραφείου	15
34. Πιστὴ σκληρὴ ξυλεία εἰς φύλλα καὶ ξυλεία παντὸς εἶδους	2.000
35. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	P.M.
36. Ἀέριον προπανίου	P.M.
37. Συνθετικά Ἴνες	85
38. Ἐγκαταστάσεις καὶ ἐξοπλισμοὶ ξενοδοχείων	350
39. Εἶδη ἀθλοπαιδιῶν καὶ κατασκηνώσεων	150
40. Διάφορα	350

## ΠΙΝΑΞ Β/1976

Ἑλληνικὰ προϊόντα ἐξαχθησόμενα πρὸς τὴν Οὐγγαρίαν κατὰ τὸ ἔτος 1976.

	Ἀξία εἰς χιλιάδας Δολλαρίων
1. Καπνὸς	3.500
2. Δέρματα ἀμνῶν διὰ γουνοποιῶν, δέρματα αἰγῶν καὶ ἐριφίων περιλαμβανομένων τῶν δερμάτων Pickle 400 τόν.	
3. Ξηρὰ σύκα	400
4. Ξηραὶ σταφίδες	1.500
5. Ἀμύγδαλα	P.M.
6. Βάμβαξ ἀκατέργαστος 3.500 τόν.	
7. Ἔντερα	50
8. Ἑσπεριδοειδῆ	2.000
9. Κίτρα καὶ κίτρα ἐν ἄλλῃ	P.M.
10. Χυμοὶ καὶ συμπυκνώματα ἑσπεριδοειδῶν	1.500
11. Φύλλα δάφνης	30
12. Κουκούλια μετάξης	P.M.
13. Σπόγγοι	30
14. Ἰχθεῖς, κονσέρβαι ἰχθύων	30
15. Κολοφώνιον	400
16. Τερεβινθέλαιον	150
17. Μεταλλεύματα καὶ ἐμπλουτισμένα μεταλλεύματα (περιλαμβανομένου τοῦ μεταλλεύματος σιδήρου, πυρίτου, χρωμίου, μολύβδου, κ.λ.π.)	300
18. Βωξίτης	P.M.
19. Πεφρυγμένη μαγνησία	150
20. Ἐλαῖαι καὶ ἐλαιόλαδον	100
21. Βαμβακερὰ νήματα	700
22. Καπλαμάδες καρυδιᾶς	100
23. Αἰγιότριες	P.M.
24. Ἀπορρίμματα βάμβακος καὶ ἐρίου	P.M.
25. Πλίνθοι πυρίμαχοι	500
26. Σιδηρουργικὰ προϊόντα	P.M.

27. Καλώδια πάσης φύσεως	P.M.
28. Ἐπίσωτρα αὐτοκινήτων	300
29. Δομικὰ ὑλικά (προϊόντα ἀμιαντοτσιμέντου, τσιμέντου κ.λ.π.)	1.000
30. Βαμβακόπιττα	P.M.
31. Σαρωθρόχορτον	50
32. Χαρουπάλευρον	P.M.
33. Οἶνοι καὶ οἶνοπνευματώδη ποτὰ	500
34. Ἐρία, ἐριονήματα καὶ ὑφάσματα ἐξ ἐρίου καὶ ἐκ «HEVELLA»	200
35. Ἐνδύματα καὶ συμπληρώματα ἐνδύσεως, λευκὰ εἶδη ὑφασμάτων (Lingerie), εἶδη ἐξ ἐλαστικοῦ ὑφάσματος, πλεκτά εἶδη κ.λ.π.	350
36. Ἐρυθρὸν πιπέρι	75
37. Ὅρουζα	400
38. Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων καὶ τῶν ἐντομοκτόνων	500
39. Εὐκαμπτοὶ σὺλῳγγες ἐκ πολυβινυλίου καὶ πλαστικά εἶδη πάσης φύσεως	300
40. Ὀπτικά εἶδη	
41. Βιομηχανικὰ εἶδη καταναλώσεως (ὑποδήματα, ἡλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαί, θερμάστραι, γκαζιέραι πετρελαίου κ.λ.π.)	50
42. Οἰκιακὰ εἶδη ἐξ ἀνοξειδώτου χάλυβος	500
43. Γεωργικὰ μηχανήματα	50
44. Εἶδη ἀρωματοποιίας καὶ καλλυντικά	50
45. Ξυριστικαὶ λεπίδες	50
46. Διάφορα εἶδη χάρτου	50
47. Πολιστερίνη	50
48. Μάρμαρα	100
49. Προϊόντα λαϊκῆς τέχνης	50
50. Εἶδη ὑγιεινῆς καὶ πλάκες τοίχων	100
51. Διάφορα	350

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 3 Ἰουνίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ**

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ  
**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ** **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Ἰουνίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ**

# Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

## ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησίᾳ συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

### Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ.	600
2. » » » Β' .....	»	700
3. » » » Γ' .....	»	500
4. » » » Δ' .....	»	1.000
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ. ....	»	500
6. » » » Παράρτημα .....	»	300
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ..	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας .....	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, καὶ τὸ Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας .....	»	6.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά :	
1. Διὰ τὸ Τεύχος Α' .....	Δραχ. 30
2. » » » Β' .....	» 35
3. » » » Γ' .....	» 25
4. » » » Δ' .....	» 50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου .....	» 25
6. » » » Παράρτημα .....	» 15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ....	» 150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ....	» 10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη .....	» 300

### Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσανέχεται κατὰ δραχ. 15 ἀνὰ 80 σελίδας.

### Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

<b>Ι Εἰς τὸ τεύχος Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :</b>		
<b>Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν</b>		
1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων .....	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφωρῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις .....	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ..	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἐταιρειῶν ..	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν .....	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνων. Ἐταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ .....	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι Ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70 ...	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν .....	»	10.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριο πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67 .....	»	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/1967 .....	»	1.000
<b>Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρ. Περιορισμένης Εὐθύνης</b>		
1. Τῶν καταστατικῶν .....	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν ...	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων ...	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν .....	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων .....	»	1.000
<b>Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων</b>		
1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγίας ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων .....	»	1.000
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων .....	»	1.000
<b>II Εἰς τὸ τεύχος Τέταρτον, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων .....</b>		
	»	400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβληθὲν ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ τεύχει Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὥρισθη εἰς 5%.

### Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μετὰ τὴν τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς  
ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ